

les Ukrainiens. Fondé sur le matériel de la liste alphabétique, l'auteur institue les groupes thématiques suivants: *A. Vie pastorale*: a) bergers de moutons; a') bergers de vaches; b) abris pour bergers c) nourriture des bergers; d) économie pastorale; e) bergerie; e') constructions pour vaches; f) le feu chez des bergers g) ustensiles; h) outils; i) laitages; j) noms d'ovidés (d'après la couleur et d'autres qualités); k) noms de bovidés; l) laine et fourrure; m) le troupeau; n) pâturages; o) la médecine vétérinaire; p) *varia*. *B. Appellatifs toponymiques*. *C. L'Homme, rapports de parenté et d'affinité*. *D. Santé et maladies*. *E. Nourriture*. *F. Vêtements, chaussures, ornements*. *G. Objets ménagers*. *H. Le règne végétal*: a) plantes non cultivées; b) plantes cultivées; c) arbres et arbustes; d) parties des plantes. *I. Le règne animal*. *J. Occupations* (excepté la *vie pastorale*): a) agriculture (y compris terrains et unités de surface); b) autres occupations. *K. Etats sociaux*. *L. Relations sociales, économiques, financières*. *M. Habitat humain*. *N. Termes ethnographiques*: coutumes, croyances, etc. *O. Phénomènes météorologiques*. *P. Emprunts affectifs*.

Dans le cadre de chacune de ces classes et sous-classes thématiques, les emprunts sont présentés alphabétiquement.

IV. En plus des emprunts lexicaux, les Ukrainiens ont fait encore aux Roumains des emprunts *sémantiques* et *phraséologiques* (des calques), comme par exemple: roum. *pe inima goală* (littéralement „à coeur vide“, c'est-à-dire „à jeûn“) > ukr. *natšče serdce* „à jeûn“, ad litteram „à coeur vide“, etc.

Les textes dialectaux pourraient mettre à jour de nombreux cas similaires.

V. L'ouvrage se termine par quelques *conclusions*. „Les résultats de la présente étude, écrit l'auteur, ne sont pas définitifs, car l'influence de la langue roumaine sur certains parlers populaires ukrainiens continue, comme, d'ailleurs, aussi, celle de la langue ukrainienne sur certains parlers populaires roumains. Notre étude est susceptible d'être complétée, précisée et, bien entendu, corrigée aussi par endroits, surtout à la lumière des récentes recherches dialectales sur place, des monographies dialectales et, tout particulièrement, de la géographie linguistique ukrainienne et roumaine“.